



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 388

November 2023

NPO法人 神戸日独協会

〒651-0085 神戸市中央区八幡通2-1-20
神戸リガッタ・アンド・アスレチック倶楽部1F
TEL/FAX 078-230-8150
E-mail: info@jdg-kobe.org
URL <https://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT KOBE

Bei Kobe Regatta & Athletic Club
In Isogami-Park Hachiman-Dori 2-1-20
Chuo-ku Kobe, Japan 〒651-0085



クリスマス祝賀会のお知らせ

今年も恒例のクリスマス祝賀会を開催します。クリスマス祝賀会は、神戸日独協会の伝統ある最も重要な行事の一つです。

多くの会員にご参加をいただき、この一年の協会での活動を振り返り、楽しい懇談の一夜を過ごしていただきたく、ご案内いたします。

今年は祝賀会に先立ち、協会のドイツ文化教室「ドイツオペラへの招待」を長年ご担当くださり今年限りでご勇退される理事次郎丸智希さんのミニコンサートを行います。次郎丸さんのソロコンサートをお楽しみください。

祝賀会では一足早くクリスマスの雰囲気を楽しんでいただける多彩なプログラムを予定しています。例年のようにクリスマスソングを参加者で合唱をしてクリスマスのお祝いをし、お楽しみ抽選会も行います。景品のご提供をお願いいたします。

美味しいお食事や会員との懇談を楽しみ、クリスマスを会員みんなで祝賀しましょう！ご家族やご友人をお誘いの上、ご参加をお待ちしています。

日時：2023年12月10日(日) 17:00~20:00 (受付16:45~)

会場：神戸リガッタ・アンド・アスレチック倶楽部 ホール
(神戸市中央区八幡通2-1-20 磯上公園内)

会費：6500円 (会員及び家族 6000円) (ケータリング着席ビュッフェ、飲物は各自払い)
当日会場にてお支払いください。

定員：60名 事前申込制。定員になり次第締め切らせていただきます。

申込・問合せ：NPO 法人 神戸日独協会事務室

12月6日(水)までにメール・電話・FAXでお申し込みください。

E-mail: info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

☆ 抽選会景品をご提供くださる方は、事前に協会事務室へご連絡ください。

関西地区日独協会合同新年会のお知らせ

2024年の新春に関西地区日独協会合同新年会を開催します。

関西地区の大阪、神戸、奈良、和歌山、大津、京都の日独協会は、平素より互いに連携をして、日独親善交流に努めています。合同新年会は、各日独協会の会員が新春に集まり新年を祝賀し、相互の懇親を深めるために毎年年頭に開かれているものです。

「アサヒスーパードライ梅田店」が10月末に閉店しましたので、会場は大阪梅田の「ニュートーキョー第一生命ビル店」に変更になります。会場の変更に伴いこれまで飲食料は各自清算制でしたが、会費制になります。

会員の皆様にはこの合同新年会にぜひともご参加いただき、新しき年のドイツとの交流についてご歓談していただきたく、ご案内いたします。

日 時 : 2024年1月12日(金) 18:00~20:00

会 場 : ニュートーキョー第一生命ビル店

大阪梅田第一生命ビルB2 (ヒルトンホテル隣)

TEL06-6346-7451

JR大阪駅徒歩2分、御堂筋線梅田駅徒歩3分

会 費 : 4000円を予定

定 員 : 45名

申 込 : 2024年1月10日(水)までにメール・電話・FAXでお早めにお申し込みください。

E-mail:info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

※年末年始12月23日~1月8日閉室期間中はメール、Faxにて

ドイツ語特別セミナーのご案内 セミナー「週末に外国語を」 (ドイツ語を例に)

外国語はいくら勉強してもなかなか身につかないと多くの人は言います。しかし、例えば19世紀半ばの文献を調べると、外国語を学ぶのに必要な時間は5~6か月だという記述も見つかります。明治時代に外国に派遣された日本人もまた、短い学習期間に驚くほどのコミュニケーション上の成果をみせています。我々は当時の人から何を学ぶことができるのでしょうか。

もちろん、今日では、19世紀の人々が夢にも思わなかったような方法があります。現在では携帯電話やパソコンが手元にあることは当たり前となっています。テクノロジーとともに脳の研究も発達しています。この20年の間に言語習得の能力における新発見が相次いで紹介され、それに適したさまざまな学習方法も提案されてきています。

本セミナーで紹介される学習方法のほとんどはドイツ語学習に限定されないものですが、今回はドイツ語の場合だとどうなるのかを体験する参加型レッスンです。古い知恵や新しいテクノロジーにも取り組む実践的な学習を目指し、初心者にも、ドイツ語既習者だが新しい学習方法を体験したい方にもお勧めします。年の瀬近くの多忙な時ですが、ドイツ語学習の一年の締め括りとしてぜひともご参加ください。

セミナー内容

1日目12月16日(土)

① まずは聞き取りから

現在多く見られる外国語教育は「ちょっと話してみよう」ということを出発点としており、聞き取りが後回しにされがちです。しかし、正しく聞き取るようになることこそが正しい発音ができる条件ですので、聞き取りを練習した上で、母語話者の発音やアクセントを真似する練習を行います。近年の脳研究と音楽心理学は、言語学習にも応用される「聞き取り」のさまざまな練習方法を提案していますので、ちょっとした練習だけでも効果を体験できるものもあります。

② 基本文型

人間の言語コミュニケーションは、原則として4つの基本的な文章の形の組み合わせによって成り立っています。それを元に、「……なのに、……だ。……だからだ」というような「枠組み」の作り方を学びます。文型によって、主語、目的語、動詞などの位置は決まっていますので、その「枠組み」に語彙を「はめ込む」練習をします。

2日目12月17日(日)

① 自動翻訳の長所と弱点

現在の自動翻訳ソフトは大きく三種類に区分されます。それぞれには長所も弱点もありますので、使い分けが必要です。その上で、自動翻訳機能による日本語からヨーロッパ語への翻訳の際に注目すべきチェックポイントを見出して、必要な修正を学びます。

② 実践例

これまで学んだ方法を実践し、練習に取り組みます。

講 師： シュテファン・トゥルンマー＝フカダ(神戸日独協会常任理事)

元神戸大学教授。現在も神戸大学、関西学院大学にて講義を担当。

日 時： 2023年12月16日(土)、17日(日) (両日とも9:30-12:00, 13:00-16:00)

会 場： 神戸日独協会教室

授業形式： 対面授業 (土曜日のみ参加可、日曜日のみは不可)

参加費： 3000円(土曜日のみ場合は2000円)

申 込： 12月14日(木)までにメール・電話・FAXでお申し込みください。

E-mail: info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

メラニー・ザクシンガー総領事歓迎会に参加して

会員 川見 正之

本年9月 大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館に御着任されたメラニー・ザクシンガー総領事の歓迎会が11月5日神戸リガッタ・アンド・アスレティック倶楽部(KR&RC)のホールで開催されました。

冒頭、柘田会長のご挨拶がありました。神戸日独協会の事務所の移転や、コロナ禍後のさらなる活発な協会活動を目指す中、若く、熱意のある総領事をお迎えして大変心強く思い、ご指導、ご協力を賜りたい旨のお話でした。

メラニー・ザクシンガー総領事はご家族(パートナーのクルーゼ様と幼いお嬢様)と共にこの歓迎会に出席されました。

総領事より、この日はご家族3人で神戸で過ごし、神戸は素敵な町であることを実感されたこと。ドイツ総領事館はもともと神戸に設置され、来年は開設から150年となる。様々なイベントを通じて皆さんと交流できることを楽しみにされているとお話がありました。

引き続き「ドイツの歴史における11月9日の重要性 "Bedeutung des 9. November in der deutschen Geschichte"」の演題で講演をしてくださいました。

11月9日に起こったドイツの歴史的な事象についてのご説明でした。

- 1918年11月9日: ドイツ革命によりドイツ共和国宣言が出され、ドイツの君主制が終わる。
- 1923年11月9日: ヒトラー率いる国民社会主義ドイツ労働者党によるクーデターが未遂となった事件。この10年後ヒトラーは権力を掌握した。
- 1938年11月9日: 反ユダヤ主義暴動がドイツ各地で発生した。
- 1989年11月9日: この日のテレビ生放送の記者会見で、東ドイツ政治局員の不正確な発言がきっかけで市民が検問所に殺到しベルリンの壁崩壊に繋がった。

私自身は、このギュンター・シャボフスキーの記者会見や、ベルリンの壁の崩壊を伝える当時のニュース映像をリアルタイムでテレビで見、東ドイツが消えつつある歴史的变化に強烈な印象を受けた記憶があります。ただ、この日が11月9日で、他のドイツでの歴史的な出来事が起こった日と偶然にも同じとは、思いもよりませんでした。翌年の1990年10月3日に東西ドイツの統一がなされましたが、それに至るまで紆余曲折があった事を改めて感じました。

柘田会長より、日本でも大政奉還という歴史的出来事が起こった日は西暦1867年で新暦にすると11月9日である旨コメントされ、この偶然に会員からも驚きの声が聞こえました。

講演の後、美味しいビュッフェ形式の食事を楽しみながら、総領事ご家族を囲んでの歓談の場となりました。中でも生後8ヶ月の可愛いお嬢様は協会会員の人気の的となっていました。私もスマートフォンに入っていた孫の生田神社でのお宮参りの写真を総領事にお見せして、赤ちゃんの健やかな成長を願う日本の風習とご説明したところ、興味を示され「私たちも娘を神社にお参りに連れていかなきゃ」と微笑まれました。とても親しみやすさを感じました。

最後に、総領事ご家族と共に記念集合写真撮影でお開きとなりました。お忙しい中ご出席くださったザクシンガー総領事とご家族様、通訳をしてくださった総領事館の成光恵様、神戸日独協会柘田会長をはじめ、歓迎会を準備して下さった皆様、有意義でかつ楽しい雰囲気での歓迎会に参加させていただき感謝申し上げます。

ドイツ歌声サロン

10月より「ドイツの歌を歌う会」が復活しています。

この会は、協会主催「ビアフェスト」などでお馴染みの岩島佳子さんを講師として、ドイツ歌曲・オペラの名曲、ドイツの流行歌や映画音楽(リリーマルレーン、会議は踊るなど)、ビアソングのみならずドイツの家庭や集会で広く歌われ、日本でも親しみ歌い継がれてきたドイツの愛唱歌をも採り上げています。11月は10月に引き続き、Edelweiß(エーデルヴァイス)、Das Kufsteiner Lied (Die Perle Tirols)(クフシュタインの歌<チロルの真珠>)、An die Freude(歓喜の歌、ベートーヴェン交響曲第9番第4楽章で歌われる第一主題)を歌います。

講師：岩島 佳子さん

日時：2023年11月25日(土) 13:30~15:00

場所：神戸リガッタアンドアスレチック倶楽部教室

参加費：2000円

参加条件：一般公開ですので、神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。ドイツ語の歌を主として歌いますが、ドイツ語を知らない方もご配慮しますので、ぜひともご参加ください。

申込：メール・電話・FAXでお申し込みください。

E-mail:info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

「ドイツ歌声サロン」に参加して

久保田 佳与子

10月28日に学生時代の友人の柘田節子さんのお誘いで「ドイツ歌声サロン」に参加させていただきました。

ドイツ語は全然分かりませんが、「エーデルワイス」「第九」を歌いますとお聞きし、好きな歌なので参加致しました。

「エーデルワイス」をドイツ語で歌うのは初めてでしたが、岩島先生のご指導で楽しく歌うことが出来ました。英語で歌う「エーデルワイス」とは違い、ドイツ語の「エーデルワイス」は趣きも変わりとても美しい歌です。

「クフシュタインの歌」を次に歌いました。私は初めて聞く歌でしたが、ドイツではポピュラーな曲とのこと。リズムカルな楽しい歌で身体が自然と動き出す曲にすっかり魅了されていました。同時に、私は第九で男性だけが歌う場面を思い出しました。練習の時に佐渡裕さんが「皆さん肩を組んで

歌いましょう！」と言われ、皆さんが肩を組んで大きな声で歌われる(本番では肩は組みませんが)のがとても楽しいのです。その場面を思い出しました。Laufet, Brüder, eure Bahn, freudig wie ein Held zum Siegen! です。

私はコロナ前までは毎年のように「一万人の第九」に参加していました。10数年前から歌っていますが、それでも未だに上手く歌えません。でも、あの雰囲気が好きで、佐渡裕さんの指揮が好きで、ゲストの方々が楽しみで参加していました。今や私の一年の終わりの行事になりました。今年4年ぶりに歌うのを楽しみにしていましたが、とても人気があり残念ながら無理でした。しかし、「ドイツ歌声サロン」で久しぶりに「第九」を歌うことが出来て、楽しいひと時でした。柘田先生にドイツ語の発音を丁寧に教えていただき、忘れかけていた歌詞を思い出しました。

今年は「第九」を歌えなくて寂しく感じていましたが、岩島先生のご指導のもと、いらしていたメンバーの方たちと一緒に歌えたことを感謝しております。

「第九」は不思議に私に元気をくれます。また来月の「ドイツ歌声サロン」を楽しみにしています。

ハントアルバイトの会(ポーセラーツ)

11月より手仕事による製品作りのお好きな方の「会員サークル ハントアルバイトの会」が活動します。カルチャー教室などでビーズ&ジュエリー刺繍やポーセラーツ等を学ぶ「ぶどうの木」を主宰している堀田真美子さんを講師としてお招きして、初めは磁器への絵付けの基礎講座として、急須などの和風ティーセットに転写紙による絵付けを教えていただきます。初回は「年の皿」を製作します。自分のデザインによる食器作りを楽しみましょう。ご参加をお待ちしています。

講師：堀田真美子さん

日時：11月26日(日)14:00～16:00

場所：神戸日独協会

会費：3000円(材料費+窯焼き代+道具使用料)

参加条件：一般公開ですので、神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。

申込：メール・電話・FAXでお申し込みください。

E-mail:info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

ドイツ語談話室

第228回ドイツ語談話室

日時：2023年10月21日(土) 14:00～16:00

場所：神戸日独協会

テーマ：スポーツ

今回は、ドイツ出身の新しい参加者があったので、自己紹介をして頂いた。

司会は原田耕作氏が担当し、日本でのスポーツと聞くと一番に野球が思い浮かび、続いてサッカー、テニス、体操と続くと話した。しかしある統計によると、日本のスポーツ人口の一番はジョギングで、次にウォーキング、フィットネス、サッカー、野球となっているようだ。ドイツのスポーツ状況は日本とずいぶん違うようだ。ドイツには各地域に、子供から大人までが加入しているスポーツクラブが何万とあり、日本の学校のスポーツクラブのようなものはない。

以下に参加者の皆さんの発言を一部紹介する。

— ほとんど毎日の午後、フィットネスクラブでスポーツをしている。ヨガ、バレエ、水泳、ほか多種のスポーツに参加している。また、スポーツの後のサウナも素敵。

— ドイツのスポーツクラブに入っていて、サッカー、ジョギング、フィットネス、ほか、幅広くいろいろな種目に参加している。

— スポーツは自身にとって楽しみでなくてはならない。これまで多くのスポーツを楽しんだ。ハードル競争、社交ダンス、テニス、登山、等々。これら全てをととても楽しんだ。

— ヨガのクラブで、自身の健康の為にトレーニングを受けているが、仲間の皆さんと大いに楽しんでいる。

— ニーダーザクセン州の小村に住んでいたが、ドイツには多くのスポーツクラブがあるのを実感した。ある日新聞に、TVの総会案内があったが、テレビの総会ではなく、TurnVerein、スポーツクラブの総会のこと、ことほどドイツにはスポーツクラブの話題が多い。

— ドイツに住んでいた折、近所でとても穏やかで体格の良い夫人と知り合いになった。彼女はもと東独のオリンピック金メダリストだったが、国を挙げてのドーピングで優勝したので、後に自らメダリストから外してもらったようだ。彼女はいまだにドーピング後遺症に悩んでいるとのこと。

— かつて、近くの低山にある神社に毎朝登り、そこで仲間たちとラジオ体操をしていた。最近はジョギングをしていて、オーディオブックを聞きながら走っている。

— あまり多くのスポーツをしているのではないが、ジョギングや水泳を楽しんでいる。職業柄、海外の街を歩くことが多く、かなりのウォーキングを実践している。

— 猛暑や厳冬期を省き、月2回くらいゴルフを楽しんでいる。周りを緑に囲まれ、小鳥の鳴き声を聞きながら、健康維持のためのゴルフを楽しんでいる。

今後のドイツ語談話室の予定

第230回 2023年12月16日(土) 14:00~16:00 テーマ : ワイン

Protokoll der 228. Deutschen Gesprächsrunde

Dieses Mal hatten wir einen neuen Teilnehmer aus Deutschland. Am Beginn der Gesprächsrunde hat er sich allen vorgestellt.

Die Gesprächsleitung hatte Herr Kosaku Harada. Er sprach davon, dass man in Japan bei Sport zuerst an Baseball denkt, gefolgt von Fußball, Tennis und Gymnastik. Einigen Statistiken zufolge ist jedoch Joggen die beliebteste Sportart in Japan, gefolgt von

Walking, Fitness, Fußball und Baseball.

Die gesamte Situation von Sport scheint in Deutschland ziemlich anders zu sein als in Japan. In Deutschland gibt es über das Land verteilt Tausende von Sportvereinen für Kinder wie für Erwachsene, dagegen jedoch kaum Schulsportvereine wie in Japan.

Hier einige der Wortmeldungen zum Thema :

-Eine Teilnehmerin treibt fast jeden Nachmittag Sport in einem Fitnessklub. Sie nimmt an Yoga, Ballett, Schwimmen und vielen anderen Sportarten teil. Außerdem schätzt sie auch die Sauna nach dem Sport.

-Ein Teilnehmer ist Mitglied in einem Sportverein in Deutschland. Er betreibt eine Vielzahl von Sportarten wie Fußball, Joggen und Fitnesssport.

-Der Meinung einer Teilnehmerin nach muss Sport Spaß machen. Sie hat in der Vergangenheit schon mehrere Sportarten ausgeübt; Hürdenlauf, Gesellschaftstanz, Tennis, Bergsteigen, usw. Das alles hat ihr sehr gut gefallen.

-Eine Teilnehmerin trainiert in einem Yoga-Club für ihre Gesundheit, und hat dabei auch viel Spaß mit den anderen Leuten, die dort trainieren.

-Eine Teilnehmerin hat in einem kleinen Dorf in Niedersachsen gelebt und war überrascht, wie viele Sportvereine es dort gibt. Eines Tages las sie in der Zeitung, dass es eine Einladung zu einer TV-Hauptversammlung gab. TV bedeutete aber nicht Fernsehen sondern Turnverein. Es scheint also so viele Vereine zu geben, dass es auch zu einer Hauptversammlung kommt.

-Als eine Teilnehmerin in Deutschland lebte, lernte sie in ihrer Nachbarschaft eine sehr nette und fitte Dame kennen. Diese war früher olympische Goldmedaillengewinnerin für Ostdeutschland, gab die Medaille jedoch später zurück, weil im ganzen Land Doping eingesetzt worden war. Sie leidet noch immer unter den Nachwirkungen von Doping.

-Früher war ein Teilnehmer jeden Morgen zu einem Schrein auf einen nahe gelegenen, kleinen Berg gegangen und hat dort mit seinen Freunden Radiogymnastik gemacht. Seit einiger Zeit joggt er und hört dabei Hörbücher.

-Eine Teilnehmerin treibt nicht viel Sport, aber sie joggt und schwimmt gerne. In ihrem Berufsleben ist sie oft in fremden Städten unterwegs und geht daher auch viel zu Fuß.

-Ein Teilnehmer spielt außer in Zeiten großer Hitze im Sommer und strenger Kälte im Winter etwa zweimal im Monat Golf. Er spielt, um sich fit zu halten, und freut sich auch am Grün der Umgebung und dem Gesang der Vögel.

Nächste Treffen

Samstag, 16. Dezember 2023, 14 bis 16 Uhr, Thema: Wein

Stammtisch mit Zoom と Stammtisch について

「Stammtisch」は神戸日独協会の伝統ある会員によるサークル活動でした。この伝統を絶やさないうように「Stammtisch mit Zoom」がコロナ感染下に感染防止と外出自粛の中で催されてきました。しかしながら対面形式による集会・会合が一般的になりましたので、他方の「Stammtisch」と統合して、今秋からの開催を目指して現在新たな「Stammtisch」を模索中です。

ドイツでの“Stammtisch”のように飲み物や茶菓を取りながら、気楽に会員同士のご歓談をお楽しみいただく会を目指しています。

毎回テーマを決めるか、ネイティブの方とどのように交流するか、会場は、飲食は、など今後
の形式・運営方法についてのご意見をお寄せください。

会員の広場

このコーナーは、会報を通して会員相互の交流をしていただくための「広場」です。ご投稿をお待ち
しています。今月は休載します。

(投稿規定：MSPゴシック12ポイント、A4 1枚程度まで(多くの方に投稿していただくために、
字数を厳守してください)、添付データを12月18日までにメールで)

12月の企画委員会開催のお知らせ

この会は協会と会員との交流のための会です。8月より会員の参加を得て、協会の事業に
ついて種々の企画を提案して下さり、協会の活動は活発化しています。ぜひとも参加し、協
会の運営や企画などにご意見をください。

日時：2023年12月9日(土)15:00～17:00

場所：神戸日独協会

話題：12月以降の事業予定、協会の発信について。

ご出席いただける方は、事前にご連絡ください。当日参加も可。

E-mail: info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

事務室からのお知らせ

会報印刷・発送ボランティア募集

会報の印刷と発送を手伝ってくださる方を募集しております。ぜひともお手伝いをお願いします。
次回は12月22日(木)を予定しています。

会報の印刷は、これまで長年にわたり兵庫県国際交流協会の作業室を利用させていただいてき

ました。作業室内の印刷機が老朽化して使用できなくなりましたので、10月よりひょうごボランティアプラザ(JR神戸駅南の神戸クリスタルタワー6階)の印刷室にて印刷をすることになりました。印刷は現在2名の会員有志によって行っています。印刷のみならず、用紙(A3サイズ1000枚)の搬入、印刷物の搬出など人手を要します。ぜひともご協力をお願いいたします。

印刷： 9:00～11:00 ひょうごボランティアプラザ印刷室

(神戸市中央区東川崎町1-1-3 神戸クリスタルタワー6階)

発送： 12:00～ 神戸日独協会

お手伝いいただける方は事前にご連絡ください。

E-mail:info@jdg-kobe.org * TEL/FAX 078-230-8150

行事等の写真について

会報では輪転機印刷のため写真等の掲載は略させていただいています。協会ホームページ及びSNSに掲載していますので、ぜひご覧ください。

	<p>ホームページ Homepage</p>		<p>インスタグラム Instagram</p>		<p>X Twitter</p>
--	----------------------------	--	------------------------------	--	----------------------

これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込締切
11月25日(土) 13:30～15:00	ドイツ歌声サロン	神戸リガッタ・アンド・アス レチック倶楽部	11月24日(金)
11月26日(日) 14:00～16:00	ハントアルバイトの会 (ポーセラーツ)	神戸日独協会	11月22日(水)
12月9日(土) 15:00～17:00	企画委員会	神戸日独協会	当日参加可
12月10日(日) 17:00～20:00	クリスマス祝賀会	神戸リガッタ・アンド・アス レチック倶楽部ホール	12月6日(水)
12月16日(土) 14:00～16:00	ドイツ語談話室	神戸日独協会	当日参加可
12月16日(土) 12月17日(日) いずれも9:30～16:00	ドイツ語特別セミナー 「週末に外国語を」 (ドイツ語を例に)	神戸日独協会	12月14日(木)
1月12日(金) 18:00～20:00	関西地区日独協会 合同新年会	ニュートーキョー 第一生命ビル店	1月10日(水)